



A/577794

GUÍA DE LA TRADUCCIÓN GENERAL (FRANCÉS/CASTELLANO)

JUAN IBEAS

LYDIA VÁZQUEZ

entram les muelas muelas



Universidad Euskal Herriko
del País Vasco Unibertsitatea

ARGITALPEN
ZERBITZUA
SERVICIO EDITORIAL

Índice

Modelos de traducción	9
1. Néocolonialisme agraire, <i>por Ignacio Ramonet, en Le Monde diplomatique, diciembre 2008.....</i>	11
2. Entre prise de conscience, déni et récupération, <i>por Philippe Bovet y Agnès Sinaï en le Monde diplomatique, febrero 2008.....</i>	19
3. Universels, les droits de l'homme ?, <i>por François Julien en Le Monde diplomatique, febrero 2008.....</i>	35
4. Une tradition révolutionnaire et philosophique, <i>por Daniel Colson en « Dosieres de Le Monde 2009 »</i>	53
 I PARTE.....	 65
1. Un management « cruel envers les faibles », <i>por Mona Chollet en Le Monde diplomatique, junio 2009</i>	67
2. Recrutement: avant de choisir votre travail, choisissez vos amis, <i>por Marie Plquemal y Sophie Albanesi en Libération, 29/05/2009.....</i>	73
3. Profitez de la loi pour créer votre boîte en restant salarié, <i>por Jeanne Roussel en Capital, 25/05/2009</i>	77
4. Les notaires confirment un petit dégel de l'immobilier en avril, <i>por Juliette Rouillon en Capital (Reuters), 27/05/2009</i>	83
5. EDF en appelle au peuple français, <i>por Gregoire Biseau en Libération, 28/05/09.....</i>	87
6. Retraite : les droits accordés aux mères menacés, <i>por Anne Chemin en Le Monde, 31/05/09</i>	91
7. L'État va continuer à tailler dans ses effectifs, <i>por Cécile Couzel en Le Figaro, 08/06/2009.....</i>	97
8. La chute du prix du lait, <i>en Le Monde.fr, Junio 2009.....</i>	101
9. Les élections européennes, mode d'emploi, <i>por Guillaume Perrault, en Le Figaro, 06/04/2009.....</i>	105
10. Le dépôt de bilan de General Motors se précise, <i>en Capital, 28/05/2009</i>	109
 II PARTE	 113
1. Voitures propres : la bioélectricité grille la priorité à l'éthanol, <i>por Sylvestre Huet en Libération, 12 /05/09</i>	115
2. Gand, corps malades du steak, <i>por Julie Majerczak / Gand (Belgica), en Libération.fr, Dosieres de mayo 2009</i>	119
3. Visconti, une vie de condottieri, <i>por Pierre Assouline, en Le Monde, 26/05/09</i>	123

4. Tardi, les pieds dans la tranchée,	
<i>por Christophe Forcari, en Libération, 26/05/2009</i>	129
5. Izia, elle est comme ça,	
<i>por Valérie Lehoux, en Téléràma n° 3095, 2009</i>	135
6. Madame joue,	
<i>por Luc Le Vaillant, en Libération, 30/05/2009</i>	137
7. Gaël Monfils se régale,	
<i>por Peggy Bergère, en L'Équipe, 01/05/09</i>	143
8. Santos Mirasierra : « J'ai fait un peu de parano »,	
<i>por Haydée Sabéran en Libération, 28/05/09.</i>	147
9. L'insomnie reine de la nuit,	
<i>por Catherine Mallaval, en Libération, 1/06/09</i>	151
10. La radio numérique est lancée,	
<i>por Benjamin Bonneau en Le Journal du Dimanche (Dossieres IJDD.fr, 2009)</i>	155